

二〇一九年八月二十三日

馬來西亞

吉蘭丹支會

七月吉祥月

父母恩重難報經

經藏演繹

● 吉蘭丹支會靜思弟子以
《父母恩重難報經》為
今年的培訓主題並在吉
祥月期間為大眾說法演
繹。

● 在吉蘭丹州這個伊斯蘭
宗教色彩最為濃厚的州
屬，當地華人人數甚少
'而慈濟志工也只有約
2百餘人。

繼二〇一二年與外州
聯合舉辦了一場《無量
義經》法會後，當地志
工首次扮演主導的角色
，於八月二十三日主辦
兩場《父母恩重難報經
》經藏演繹。為期四個
月的籌備過程，志工們
鉅足全力，只為成就這
場法會。

●對吉蘭丹志工而言，這
是一項艱鉅的演繹，感
恩大家的勇於承擔和樂
於配合，期間也感恩分
會葉濟愨師兄給我們系
列的培訓等活動，期待
每一個人可
以從中體悟
行善行孝的
真諦。



攝影者：彭慈正

前置作業

排除萬難毅力堅定

●這一次吉蘭丹本身承擔
整個法會，所以在很多
的細節上都要學習，從
不懂要摸到懂，是有它
一定的難度與辛苦。

翻譯經文，志工期待
演繹能啟發每一位觀眾
去擁抱親情珍惜雙親。

● 考量到當地有許多不諳
華語的觀眾，再加上又
有馬來友族同胞前來觀
賞，為了完整的詮釋經
文，特地翻譯了經文，
在投影上加入了馬來語
版字幕。



攝影者：曾慮時



從四月開始志工走入校
園市區，辦說明會，到
處宣導，招募入經藏菩
薩。



入校園講解經文的含意，充當手語小老師。



● 辦讀書會，講解演繹角
色讓大德們更深入了解
經藏的意義。



攝影者：許寶平

在「夜市」的展銷會，志
工們落力邀約民眾，出
席《父母恩重難報經》
經藏演繹法會。有興趣
出席的大德們都會留下
電話號碼，保持聯絡。



●為了節省開支，志工買原料請人加工，自己也動手，用兩個星期的時間做舞台，安裝在我們的環保站，方便大家能夠排練。

● 演繹前三天志工就把舞
台拆除，搬到表演場地
重新組裝。



攝影者： 許寶平



攝影者：許寶平

志工身兼多職，入經藏
菩薩也需協助佈置場地
'大家發揮合和互協精
神。



攝影者：曾慮時

● 舞台上的布置需要两
棵約十尺高的樹枝來
搭配。



● 估計每棵樹需要大約六百朵，如銀師姐帶動市區志工製做小紙花。志工團隊們勇於承擔分工合作，感動滿滿。



攝影者：洪如銀

完成兩棵樹。

十八朵小紙花裝飾，

● 大德們以一千兩百三



● 福田志工



攝影者：許寶平

● 場地布置台前幕後，大家努力成就這個法會。



攝影者：謝淑愛

經藏演繹於八月二
十三日在吉蘭丹州
國家文化藝術局正
式上演。

●兩百三十五位來自四

面八方的演繹者加上五
十五位慈濟志工共兩百
九十位，以音樂、手語
、默劇，以及菩提鐘鼓
，和吉蘭丹的傳統藝術
皮影戲融會貫通，完整
詮釋經文裡讚頌父母恩
德的精髓。

● 入經藏菩薩包括丹州中華，中正中小學，培植小學，中華獨中，共六所學校，鼓動華堂，社區大德們，馬來西亞吉蘭丹藝術文化——皮影戲——大師楊福成先生，慈濟志工，及慈濟人文學校孩子們。

● 演繹志工大德，年齡層
涵蓋從六歲到八十九歲
' 來自各行各業，大家
非專業演員，用短短的
四個月排練，期待弘揚
孝道，共
同創造有
禮有德的
社會。



心。

大眾陸續陸續抵達
吉蘭丹國家文化中



攝影者：謝淑愛



大德們等候入場

攝影者：蘇振貴



道北寺廟的六名
法師蒞臨觀賞。

攝影者：林思源



不因宗教信仰差異
友族同胞也來觀賞
《父母恩重難報經》




攝影者：蘇振貴

● 龍運志工也邀約四十位
人文班的學生及家長們
乘一輪巴士老遠來觀賞

忘父母 恩情。


●兩場手語舞台劇吸引兩
 千位觀眾觀賞，把行善
 行孝精神注入社區，喚
 醒觀眾們心中的孝心，
 讓人們反思父母養育子
 女的恩德，應及時感恩
 、孝敬與供養父母，不

《父母恩重難報經》經義演繹
 Persembahan Drama "Budi Ayah dan Ibu Tidak Terbalas"



佛說父母恩重難報經

日期：23/8/19 (星期五)
 時間：第一場：1400
 第二場：1930
 地點：Jabatan Kebudayaan dan Kesenian
 Negeri Kelantan
 電話：09-7433013



佛說父母恩重難報經

攝影者：曾慮時



攝影者：蘇振貴



攝影者：謝淑愛

● 蘊含的意義。

● 迎賓鼓響起，敲醒人人
心中善念，傳遞鼓聲的



攝影者：蘇振貴

● 一百零八位志工捧著香
爐，虔誠一念心恭迎十
方菩薩雲來集，齊聲唱
誦【爐香讚】。

好的
序幕



● 中華、中正中學
及鼓動華堂鼓隊以
青春活力「揮灑生
命的彩筆」帶來美

● 年輕力量的加入，讓
這場弘揚孝道的佛教經
典演繹多了一股活力與
朝氣，也在年輕一代的
心裡，
泛起孝
道的連
漪。



中華中學學生黃凱
澤：讓我們真的明白，
父母其實是很辛苦的，
為了照顧我們付出很多，
希望我們這些孩子都
可以好好珍惜，以後要
愛父母，
報答父母。





攝影者：林思源

●吉蘭丹慈濟人從「跪
羊圖」開始闡述孝道，
傳遞孝親敬老的觀念。

人文學校的慈幼、中華、中正和培植小學同學們共六十六位以虔誠謝母恩演繹【跪羊圖】手語。



一滴露水可以滋潤一整
片草原，就如父母親的
愛無怨無悔陪伴我們成
長，滋養我們的生命。

●由音樂老師蔡國棟帶領
五位學生以小提琴的演
奏、歌唱、投影上的字
幕多元化方式手語表達
【一枝草一點露】的感



攝影者：林思源

憾動在場每個人的心弦

露。

支草一點

羊圖及一

之師，協助指導我們跪

經藏演繹，又再做不請

李瑞英老師得知慈濟有

導的吉蘭丹著名音樂家

義經經藏演繹給我們指

●曾經在二零一二年無量



攝影者：曾慮時



攝影者：林思源



攝影者：謝淑愛

【序曲】



父母對子女無盡的牽掛

攝影者：洪肇民

【因緣】

●擁有幾百年歷史的皮影戲，是吉蘭丹的傳統藝術之一。一九九五年在丹州執政的回教黨以皮影戲與回教教規衝突為由，禁止回教徒從事皮影戲表演。身為華裔的皮影戲大師楊福成因此

倖免，並將吉蘭丹的皮影戲的精髓延續至今。

二二零一二年吉蘭丹皮影戲被列入了聯合國教科文組織非物質文化遺產項目，



攝影者：林思源

緣」的「因
經」裡

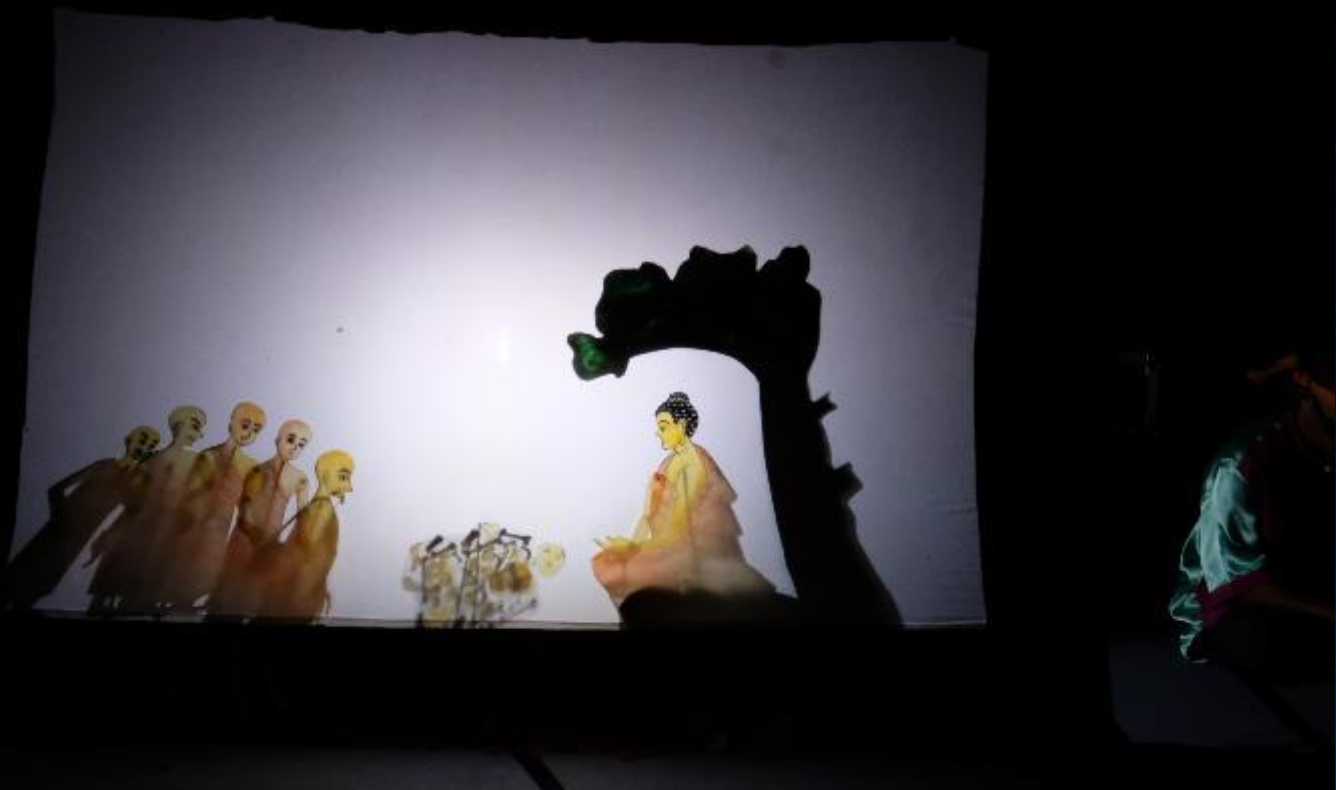
●楊福成先生榮獲馬來西
亞文化遺產傳承人獎。

●楊福成受邀以皮影戲客
串演繹《父母恩重難報



攝影者：許寶平

● 大師透過皮影戲為我們
訴說累世親情之「因緣
」。將傳統藝術融合佛
教經典，詮釋《父母恩
重難報經》的精髓，呈
現給觀
眾。



塑料替代羊皮
製作皮偶

●楊福成：我們要演佛陀
的故事，所以是不能用
真皮去制作道具，这次
用了塑料製作皮偶，因
為塑料並
非生物。



攝影者：許寶平

●透光的仿皮的料不好找，結果PVC料又太透明，太滑，也不容易上色，我們就以黏玻璃的蒙沙紙粘上去，希望視覺上比較像皮，達到真正傳統的風格。



攝影者：許寶平

●把吉蘭丹文化融合在佛
典故事裡面，也是一種
新的挑戰。在過程中，
因大師是道地的土生華
裔不諳中文，除了要翻
譯，詮釋上也會遇到一
些困難，都
要一一克
服。



攝影者：曾慮時



攝影者： 洪肇民

【懷胎】
都是由市區們志工
扮演。

【懷胎】的章節中，
扮演父親角色的
林士翔，夫婦兩在演
練的過程中，一邊排練
一邊照
顧孩子
'不怕
辛苦。



●雖然我們在演的時候孩子在哭我們也要犧牲一下。演繹是為了要向民眾傳遞行善行孝要及時，又想到自己已當了人家的父母，那個的感覺，覺得很感動。所以要把握做我們自己要做的事情，因為我們知道這

52 法會很重要的。

擔「懷」胎「章」節的小老師。

●從二零零零七年開始參與慈濟的見習志工張微玲，這次藉著父母恩重難報經演繹，跟三個女兒一起入經藏之餘，也承



●張微玲：平時只有大

活動才來，因為要照顧我的三個小朋友。這個活動讓我找回初心，我還是在所以很開心，也很法喜。其他參與演繹的媽媽們也跟我約定經藏演繹後，曲終，人不散



【十恩】

攝影者： 洪肇民

做孩子的模範

跨越病苦堅持

演繹【十恩】的張春韻

：患有子宮頸癌，被發

現的時候是第三期，現

在康復中



攝影者：林思源

每一次彩排，張春韻都
得從家裡搭巴士來到哥
打峇魯，舟車勞頓來回
三個小時，一般人都會
覺得累，更何況她是抱
病堅持。每次練習的時
候都會帶著兩個孩子一
個16歲一個10歲，要讓
孩子知道媽媽很辛苦，
57 其實是為了孩子。

難做到了
們克服萬
感恩志工
面對困難，

成的。雖然在排練上都
四個地區的志工大德組
哥拉那，及哥打峇魯，
由話望生，丹那美拉，

【親情】

手語演繹是



攝影者：林思源

●大馬連心，話望生五

位慈濟志工參與「親情

┌演繹，每一次彩排，

羅思華都會載着菩薩們

從話望生駕車來到哥打

峇魯，舟車

勞頓來回六

個小時車程

來與大家結

59
啓。



攝影者：林思源

羅思華：我們還有多
少時間陪伴父母，我踏
入慈濟也是為了報恩我
的父母，我們用身體來
付出，行菩薩道來回饋
、回向給我們的父母，
這個我們肯
定要去做的。



人生考驗不斷 有心
終究有福

●蔡艷芳為了參與【親情

】和【終曲】的演繹，

不斷觀看影片排練；結

果動過手術的眼睛出現

視線模糊的情況。後發

現到眼睛的鏡片有一點

裂痕仍然沒有退出，還

是繼續堅持圓滿法會。

入經藏反省自己，
孝與順該並行，蔡艷
芳：其實不是說不疼愛
父母，我是為他們好，
可能我用錯語氣和講法
'，看到師姊們講話很溫
柔很婉轉，我感覺到我
應該要改這
一個缺點。



曲目。
 【子過】
 台上演繹

弘揚孝道之餘，
 也自我反思。
 ●三十三位來自吉蘭丹中
 華獨中的特輔班學生與
 五位師長，同心站在舞





攝影者：林思源

●師長用心良苦，希望學生們透過演繹有所成長。有人自願報名，也有學生一開始很抗拒。

吉蘭丹中華獨中老

師溫韻彬：

●小孩子可能沒有試過這
樣子的一種場面，剛開
始會有蠻多可能怨言這
樣子，為什麼要練習，
為什麼要那麼長的時間
'不喜歡化妝。等等之

65 類。

從抗拒到投入

感念父母養育之恩

● 可是都還好，因為他

們可能就看人家都一樣

，他們就會慢慢去學著

去一樣這樣子。





道真諦
入經藏中
人生如戲
體悟孝

攝影者：林思源

吉蘭丹中華獨中校長吳志鴻：

●我們談孝順，當我在台上說，說得霹靂堂皇，我自己本身有沒有做到。我在演這一幕的時候，它就讓我在反思這一點。所以是一件好事，是讓自己成長的一個過程。

●特輔班孩子心靈上會把自己矮化。我想我們不需要糾結於說，孩子們到底能不能演得好，我自己跟我自己說，他們肯演，肯打開防衛的心，打開心房，跟大家聊天，那就是這個舞台劇的效果。

中華獨中學生林廷

傑：我自己也是有叛逆，不想讀書。日子久了，一點才開始醒，才開始慢慢想學，因為爸爸媽媽都老了，然而我們都沒有珍惜。



攝影者：林思源

●來自單親家庭中華獨中學劉婉晴跟着外婆住，然而外婆又剛往生，在法會中充滿感觸，哭到胃痛還是堅持忍痛上台表演：



攝影者：林思源

●劉婉晴：我父母從小就離婚，然後就跟媽媽離開，去年才給我外婆阿嬤帶。有點羨慕別人，他們有爸爸媽媽。

●會想要自願去演，就是希望別人可以孝順自己的父母，不要大小聲對自己的父母。

●在志工耐心的陪伴和教導的過程中，這群孩子從無所適從到主動辦事，更有學生在過程中打開心扉，成熟甚多。



攝影者：洪肇民

【子過】不孝的媳
婦李宜倩：

● 因為現在父母還在，想到我會怕，因為我畢竟在外地生活很多年了。

要珍惜跟父母相處的時
間，能夠
陪他們就
盡量陪他

們。
74



攝影者：林思源

五位
民眾
呈現。



攝影者：林思源

● 《父母恩重難報經》的
章節之【報恩】結合了
複雜手語與走位，則由
二十七位慈濟志工帶領

●慈濟志工一開始擔心的
人力短缺問題，無形中
成就了邀約家人參與慈
濟活動契機。慈濟志工
洪如銀，就邀到了她的
媳婦黃曉慧一起入經藏。

●黃曉慧：通常會跟我

的家婆一起在家練習。

我才第一次近距離接觸

慈濟，我覺得慈濟就好

像一個大家庭，裡面的

師姑師伯都很熱情，都

很好，互相幫忙，而且

很團結。



攝影者：曾慮時

中。心



攝影者：林思源

在【終曲】過程中，演
繹者不怕辛勞，精進排
練，傳達經藏的意涵，
將孝道種子紮根在民眾



攝影者：林思源

● 演繹者透過演出，藉此
感念父母恩情，更把握
機會發揮良能，傳揚美
善。

經藏演繹貼近日常
陷入省思孝道中

●經過這兩場《父母恩重
難報經》經藏演繹，江
稚愴不僅感念父母恩德
'從中也學習在生活中

實踐孝

道。



攝影者：洪肇民

演繹者泰裔外籍新

娘阿娜

●在吉蘭丹生活三十幾年，
是一名清潔工人。阿

娜原本活得不快樂，直
到受到慈濟志工邀請她
參與【終曲】這一場經
藏演繹。期間她克服語
言不通的困難。

每個星期三次的手語練習，再累她都出席。

●過程中也參與讀書會，學習到要改變別人先要改變自己，加上經藏演繹的莊嚴道氣，轉化了阿娜的煩惱，更給了她很大的助力。



攝影者：伍振全

家，是每個人的避
風港，家，是每個
人的心靈寄托處
家的溫暖來至父母
親無悔的奉獻



出場謝幕。

響起，全體全體人員
《最美的笑容》歌曲

入經藏兼小老師
勇於承擔力量大



攝影者：丘世強

過程中深刻體會勇
於承擔的動人力量
慈濟志工林美鳳，本身
入經藏之餘，還承擔法
鼓隊和親情手語小老師

一直練
一直上
網看。



攝影者：曾慮時

●比較挑戰的地方是鐘鼓
的動作，因為要在短短
的一個星期裡面學會所
有的動作，很壓力，因為
動作很多，要記起來是
蠻困難的，我盡量在家

表演者分佈吉蘭丹 各地區

對於承擔手語小老師的
慈濟志工高秋微來說，
彩排的過程考驗重重。

高秋微：每次練習都是
沒有齊人，



攝影者：李兆景

●所以只能以電話聯絡的
方式來關懷。

●抱着一個心態，他們既
然肯加入我們這個經藏
演繹，我們就已經很感
恩了，所以就沒有抱太
大的那種埋怨，只能以
相信他們一定能做到以
這樣的心態。

患有先天性視障慈
濟志工陳品伶

除了承擔【報恩】手語
演繹，同時也身兼小老
師的角色，分別指導跪
羊圖。在演繹時的走位
卻如行雲流水，絲毫不
影響【報恩】手語氣勢
緊湊的呈現。



攝影者：丘世強

陳品伶：我是靠感覺的，我不會用正常人的常規去解釋，可是，我就是有我自己一套的方式。



● 還是要多練習，因為感
覺對了捉到了就不難

克服身體病痛
化苦為樂

●承擔【鐘鼓】小老師

的志工李金明起初是因
為手語組缺人而勉強加
入，好不容易掌握了手
語後，卻在排練期間發
現心血管阻塞，差點無
法跟志工們一起完成【

93報恩】手語演繹。

結果去做氣球血管擴張
手術，稍為休息很快就
歸隊。
● 忘記了自己剛動過手術
'，在佈置也不留遺力，
把握生命
的價值。



攝影者：許寶平

演繹者們捨身成就
經藏演繹的精神，
在感動觀眾之前，
先感動了自己，也
在過程中把自己的
煩惱轉化成菩提。

助緣護經藏圓滿法 會

籌備《父母恩重難報經》
《經藏演繹》過程中也
結合了不少民眾的努力
與協助，成功圓滿這場
法會，為兩場達千人的
演繹劃下完美的句點。



●志工們自假自費來籌辦法會，讓吉蘭丹州國家文化藝術局總監萊祖利，深受感動，主動提供免費演出場地。

萊祖利 (RAIZULI)

：當我了解了慈濟的用
心後，我非常樂意跟慈
濟合作，為這場法會略
盡綿綿。孝順這個道德價
值需要在社會裡傳承，
不只是對父母同時也是
對國家，對待朋友，還
有對社會大眾。

●曾經報導吉蘭丹慈濟活動新聞，星洲日報記者洪維聰，也在這次的法會中鼎力相助。不單在鐘鼓的部分協助找人，也接迎了皮影戲大師，以及承担【終曲】的導演。



●洪維聰分享：如果

這個社會有更多好像慈濟這樣子的組織，這個社會是會變得很美好。

有時候我們覺得自己做了很多，不過當我們把自己的付出和他們的付出比較的話，我們的付出不值一提。

災後結善緣

用行動給予支持

●曾經在二零一四年大

水災與慈濟結上緣的卡

然岸的三十八位鄉親在

獲悉有法會後，絲毫不

避諱宗教問題，在正式

演繹當天前去表演會場

支持志工。

用。



入經藏志工、大德享

好的午齋送到後台給

●鄉親將香積志工準備



● 卡然岸的鄉親也響應
筒歲月精神。

攝影者：林思源

雖然卡然岸村民不諳中文，然而透過閱讀翻譯過的文字以及演繹者們的演出，村民們依然深受感動。

卡然岸村的婦女會主席：
拉哈娜 (RAHANNA)

我們一直都有跟慈濟志工互動，每次都能向慈

濟學習很多，真的很好，
如果父母還健在，我
們必須要常常感恩他們，
因為他們養育我們那
麼多年，如果沒有父母
也不會有
我們。



攝影者：伍振全

拉哈妮 (RAHANI)

●這場演繹是讓我最感動
的一次，像這種演繹應
該被廣泛地宣傳，因為
所有的種族和宗教都是
在強調要
相親相愛



攝影者：伍振全

法親們千里來護法

分會葉慈靖師姑及幹部
們也到來為演繹者加油
打氣。



攝影者：伍振全



攝影者：

感恩東海岸登嘉樓、彭
亨、龍運等各聯絡處的
法親們捨下工作千里來
護法。

為吉蘭丹《父母恩
重難報經》
經藏演
繹留歷史

●感恩栢城影視部門及

北海真善美志工團隊跨
州支援；在短短的四天
為吉蘭丹的經藏演繹作
了歷史記錄，還得身兼

110 《二台午餐餐會》單元。

●感恩在幕後默默幫我們
完成十五則新聞後製的
部門的菩薩們。

●感恩吉蘭丹真善美志工
身兼入經藏、護經藏功
能。



攝影者：林思源

檳城靜思香積團隊
●自動播出時間及自掏腰包，從檳城北上三百四十四公里路，帶著法喜的心態付出與學習。



攝影者： 伍振全

●為這兩場五百位的入經
藏演繹和護經藏菩薩準
備香積，因緣成就大家
方便茹素，圓滿完成法
會。



● 志工帶著傳法者般的使命，簡單又方便的淨斯素食來弘揚，讓更多人接觸善法，讓善法無處不在。



攝影者：伍振全

觀眾回饋

●龍運黃秀霞人文班

家長分享：身為女兒

的我覺得好難過因為無
法在父母身邊陪伴。父
母一天天的老去，而我
感覺一天天的離他們越
遠。『忙』家庭，『忙
』事業，總是我忽略父
母的借口。

● 但我又能為他們做多少
？看到舞台劇里的媽媽
為孩子付出，我何嘗不
是這樣？也在為孩子忙
，為孩子操心及打算。
眼淚一直在眼里打滾，
直到二兒子過來抱我那
一刻，我再也忍不住了
。『感恩』二字，說

117 的容易，寫的簡單。

●問問自己，對父母的恩
我報了多少？我只有感
嘆自己陪伴他們的时间
太少了。希望他們不要
那麼快老，希望他們健
健康康，希望我可以多
陪陪他們，同時也給孩
子做個榜樣，陪伴父母
就是最好的孝順！

●觀眾張雪詩：這是

一個很好的演出，因為
日常的生活很多生活細
節令我們有時候對父母
親沒有這麼細心和耐性
'看了這部戲又再提醒
我們需要
對他們有
愛心有關

119
心。



攝影者：伍振全

● 觀眾莊淑嬋：希望

提醒更多人。再怎樣都是父母，就是在自己的
人生中，當你就業跟自
己前途人生打算的那時
候，當他們需要我們的
時候，我們還是要放下
'，不要忘了親人，親人
，很重要尤其是父母親。

道北寺廟法師檀諦

長老：
(PHRAKRU)

VISUTHIDHAMMRAJ – THAN DEE)

● 很讚歎你們透過這樣演
繹使大眾更了解怎樣去
孝順父母怎樣去報答父
母。



攝影者： 伍振全

觀眾林慧英感觸良多：

每個孩子，如果父母健在的話盡量爭取，有時間就盡量去陪他們照顧他們。



攝影者：伍振全

觀眾：孫智慧

我們對父母做得還很
不夠，我們更應該去理
解父母的心，更應該從
父母的角度，盡我們子
女的義務。



攝影者：伍振全

透過經藏的演繹，
向民眾們呈現一幕
一幕的生命故事，
帶動大家省思父母
的恩情，啟發孝心
'讓愛的循環延續
下去。

把幸福寫在「心」
上，大人帶孩子，在
許願樹下細心的讀着
許願卡。



攝影者：林思源



攝影者：蘇振貴

不分老少，紛紛在「心」
上寫下心中的願望



為需要的人儲蓄幸福，
一個個銅板，點滴不漏
地護持慈善。

攝影者：林思源



攝影者：林思源

把「幸福」吊飾帶回家，
護持吉蘭丹分會慈善
基金。



靜思人文區
靜思刊物分享

攝影者：蘇振貴



菩薩招生區

攝影者：林思源



分發竹筒

結合了當地慈濟人
以及民眾共同圓滿
的殊勝法會，成功
為吉蘭丹慈濟譜寫
下人心淨化的一頁
'將行善行孝的精
神注入社區。

恭祝上人

法體安康

常住世間

法輪常轉

吉蘭丹支會

暨全體靜思弟子

恭敬頂禮